

Проходження переддипломної практики магістрантами-філологами на спеціалізованих випускаючих кафедрах ХНУ

Проходження переддипломної практики магістрантами-філологами (спеціальність 035 / В11 «Філологія») на спеціалізованих випускаючих кафедрах рідного університету (комп'ютерної інженерії та інформаційних систем, екології та біологічної освіти, міжнародної комунікації та політології тощо) — це інноваційна модель організаційно-методичного забезпечення практики, яка ідеально відповідає вимогам стандарту НАЗЯВО щодо міждисциплінарності, практикоорієнтованості та гарантії якості кваліфікаційних робіт.

При цьому витримуються такі принципи:

1. Принцип синергії між практикою та темами кваліфікаційних робіт

- **Пряма релевантність об'єкта дослідження:** Коли магістрант пише дослідження за терміносистемою ІТ-галузі, екологічного дискурсу чи політологічної комунікації, проходження практики на профільній кафедрі дає йому змогу працювати з першоджерелами та реальними фахівцями-галузевцями.
- **Експертне консультування:** Здобувач отримує можливість консультуватися з науковцями цих кафедр (ІТ-фахівцями, екологами, політологами) для точного розкриття концептуального значення фахових термінів та усунення міжмовних і семантичних викривлень при перекладі.

2. Практична цінність та виконання реальних перекладацьких завдань

Проходження практики на внутрішніх кафедрах ЗВО — це не формальність, а вирішення реальними студентами безпосередніх завдань закладу освіти:

- **Кафедра комп'ютерної інженерії та інформаційних систем:**
 - Локалізація програмного забезпечення, інтерфейсів та користувацьких інструкцій.
 - Переклад технічної документації, специфікацій, патентів та статей науковців кафедри для публікацій у виданнях Scopus / WoS.

- Тестування та налаштування САТ-систем, модулів РЕМТ (постредагування) та термінологічних баз для галузі ІТ.
- **Кафедра екології та біологічної освіти:**
 - Переклад міжнародних екологічних стандартів, екологічних паспортів, грантових заявок та звітів з оцінки впливу на довкілля (ОВД).
 - Укладання двомовних термінологічних глосаріїв зі сталого розвитку, відновлюваної енергетики та кліматичних змін.
- **Кафедра міжнародної комунікації та політології:**
 - Переклад матеріалів міжнародних конференцій, дипломатичного та аналітичного листування, пресрелізів.
 - Локалізація контенту для міжнародних партнерств університету, пресслужби та наукових журналів.

Результати та переваги

Результатом проходження такої практичної підготовки є:

1. Забезпечення міждисциплінарного підходу, що є ключовим трендом сучасної вищої школи.
2. Гарантування якісного реального виконання перекладацьких завдань під контролем двох керівників (від кафедри германської філології та перекладознавства і від кафедри-бази).
3. Апробація результатів магістерського дослідження безпосередньо у процесі практики, що зменшує ризик фабрикації чи формального списування даних.

Переваги для ХНУ та кафедри германської філології та перекладознавства:

1. **Збереження внутрішнього ресурсного капіталу:** Університет безкоштовно та якісно виконує переклад власних наукових, технічних та міжнародних матеріалів зусиллями магістрантів під керівництвом професорів-філологів.
2. **Формування внутрішнього цифрового банку даних:** Глосарії, укладені під час практики на кафедрах ІТ чи екології, залишаються в репозитарії філологічної кафедри та стають інструментом для наступних поколінь студентів.

3. Гнучкість та безпека організаційного процесу: Проведення практики на базі університетських кафедр дозволяє гнучко планувати графік занять, інтегрувати цифрові системи (Moodle) та гарантує дотримання безпекових норм під час воєнного стану.

Висновок: Переддипломна практика здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія» на випускаючих кафедрах суміжного профілю (комп'ютерних наук, екології, міжнародних відносин тощо) є ефективною формою міждисциплінарної практичної підготовки. Вона спрямована на поглиблення галузевої перекладацької компетенції, опрацювання автентичного термінологічного масиву та емпіричну апробацію матеріалів кваліфікаційної магістерської роботи в умовах, максимально наближених до реальної професійної діяльності галузевого перекладача.